



AB İLE MÜZAKERE SÜRECİNDE AB MÜKTESEBATINA UYUMUN VE BU BAĞLAMDA ÇEVİRİNİN ÖNEMİ

Nilgün ARISAN ERALP

TEPAV

AB ENSTİTÜSÜ DİREKTÖRÜ

AB ÜYELİK (KOPENHAG) KRİTERLERİ

➤ Siyasi Kriterler

demokrasiyi, hukukun üstünlüğünü insan haklarına ve azınlıklara saygıyı ve azınlıkların korunmasını teminat altına alan kurumların istikrarının sağlanması olarak tanımlanmaktadır

➤ Ekonomik Kriterler

işleyen bir pazar ekonomisine sahip olunması ve AB içindeki rekabet baskısı ve piyasa güçleri ile rekabet edebilme yeteneğine sahip olunması şeklinde ifade edilmektedir

➤ AB Üyelik Yükümlülüklerini Üstlenebilme Yeteneği

AB müktesebatının üstlenilmesi ve etkin bir şekilde uygulanması

KATILIM MÜZAKERELERİ SÜRECİ NEDİR ?

- Her aday ülkenin **AB müktesebatını** ne kadar sürede kabul edip, yürürlüğe koyacağını ve de etkili bir şekilde uygulayacağını belirlediği süreç
- Klasik müzakerelerden çok farklı, manevra alanı çok dar
- Aday ülke AB müktesebatının tümünü benimsemek ve uygulamak için gerekli kurumsal yapılanmayı oluşturmak zorundadır.
- Müzakere edilen tek husus, uygulama takvimidir.

AB Müktesebatı

•**35 konu başlığında oluşan AB müktesebatı, toplumsal yaşamı ilgilendiren tüm alanlarda AB'nin yürürlükte olan hukuk sistemi ve kurallar bütünüdür.**

•**Avrupa Topluluğunu kuran Antlaşma ile onu tadil eden antlaşmalar, AB karar organlarının çıkardığı tüzükler direktifler, kararlar , üçüncü ülkelerle yapılan anlaşmalar, AT Adalet Divanının içtihat kararları, vb.**

AB Müktesebatı

KURUCU ANTLAŞMA VE DEĞİŞİKLİK YAPAN ANTLAŞMALAR

- Roma Antlaşması (1958)
- Tek Avrupa Senedi (1987)
- Maastricht Antlaşması (1993)
- Amsterdam Antlaşması (1999)
- Nice Antlaşması (2003)
- Lizbon (Reform) Antlaşması (1 Aralık 2009)

AB Müktesebatı

AB KARAR ORGANLARININ ÇIKARDIĞI MEVZUAT

- **Tüzük** (Regulation) (Doğrudan uygulanabilir ve tümüyle bağlayıcı)
- **Direktif** (Directive) (Tümüyle ve sonuçları itibariyle bağlayıcı, üye ülkelerin iç mevzuatına dahil edilmesi gerekir)
- **Karar** (Sadece muhatapları için bağlayıcı)
- **Tavsiye ve görüşler** (bağlayıcı değil)

AB Müktesebatı

- 1. Malların Serbest Dolaşımı**
- 2. İşçilerin serbest dolaşımı**
- 3. Yerleşme hakkı ve hizmet sunma serbestisi**
- 4. Sermayenin serbest dolaşımı**
- 5. Kamu ihaleleri**
- 6. Şirketler hukuku**
- 7. Fikri mülkiyet hukuku**
- 8. Rekabet politikası**
- 9. Mali hizmetler**

AB Müktesebatı

- 10. Bilgi toplumu ve medya**
- 11. Tarım ve kırsal kalkınma**
- 12. Gıda güvenliği, veterinerlik ve bitki sağlığı politikası**
- 13. Balıkçılık**
- 14. Ulaştırma politikası**
- 15. Enerji**
- 16. Vergilendirme**
- 17. Ekonomik ve parasal politika**
- 18. İstatistik**

AB Müktesebatı

- 19. Sosyal politika ve istihdam**
- 20. İşletme ve sanayi politikası**
- 21. Trans-Avrupa ağları**
- 22. Bölgesel politika ve yapısal araçların koordinasyonu**
- 23. Adli konular ve temel haklar**
- 24. Adalet, özgürlük ve güvenlik**
- 25. Bilim ve araştırma**
- 26. Eğitim ve kültür**
- 27. Çevre**

AB Müktesebatı

- 28. Tüketici ve sağlığın korunması**
- 29. Gümrük birliği**
- 30. Dış ilişkiler**
- 31. Dışişleri, güvenlik ve savunma politikası**
- 32. Mali kontrol**
- 33. Mali ve bütçesel hükümler**
- 34. Kurumlar**
- 35. Diğer konular**

AB Müktesebatı

- 28. Tüketici ve sağlığın korunması**
- 29. Gümrük birliği**
- 30. Dış ilişkiler**
- 31. Dışişleri, güvenlik ve savunma politikası**
- 32. Mali kontrol**
- 33. Mali ve bütçesel hükümler**
- 34. Kurumlar**
- 35. Diğer konular**

AB Müktesebatı

AB Müktesebatı

Avrupa bütünleşme süreci boyunca oluşturulmuş ilke ve değerler sistemi

- **Saydamlık**
- **Vatandaşlara karşı sorumluluk ve hesap verme yükümlülüğü**
- **Katılımcılık**
- **Devletin rolünde değişim (üretici devlet yerine, düzenleyici ve denetleyici devlet)**

KATILIM MÜZAKERELERİ AŞAMALARI

- 1. Müzakere Kararı (17 Aralık 2004)**
- 2. Hükümetlerarası Konferans (Üye Devletler ve Türkiye Dışişleri Bakanları) (3 Ekim 2005)**
- 3. Tarama (Avrupa Komisyonu ve Türkiye: bürokratlar) : *müzakerelerin resmen açılması***

KATILIM MÜZAKERELERİ AŞAMALARI

4. Müzakerelerin fiilen başlatılması.

5. Müzakere başlıklarının geçici ve nihai olarak kapatılması.

Türkiye'nin Müzakere Sürecinde Mevcut Durum

Açılan ve Geçici Olarak Kapatılan Fasıllar	Müzakere Pozisyonunu Vermeye Davet Edildiğimiz ve Müzakere Pozisyonlarımızı Sunduğumuz Fasıllar	Konsey'de Onaylanıp Açılış Kriteri Belirlenen Fasıllar	Taslak Tarama onu Raporları Henüz Onaylanmayan Fasıllar	
			Konsey'de Görüşülmesi Süren Fasıllar	Komisyon'da Görüşülmesi Süren Fasıllar
25. Bilim ve Araştırma	17. Ekonomik ve Parasal Politika	1. <u>Malların Serbest Dolaşımı</u> / (AK:4)	2. İşçilerin serbest Dolaşımı	31. Dış, Güvenlik ve Savunma Politikası
Açılan Fasıllar	(MPB: 9 Mart 2007)	(Ek Protokol)	13. Balıkçılık (Ek Protokol)	
4. Sermayenin serbest Dolaşımı / (KK:4)	26. Eğitim ve Kültür	3. İş Kurma Hakkı ve Hizmet unumu erbestisi / (AK:1) (Ek Protokol)	14. Taşımacılık (Ek Protokol)	
6. Şirketler Hukuku / (KK:5)	(MPB: 25 Mayıs 2006)	5. Kamu Alımları / (AK:3)	15. Enerji	
7. Fikri Mülkiyet Hukuku / (KK:4)		8. Rekabet Politikası / (AK:6)	22. Bölgesel Politika ve Yapısal Araçların Koordinasyonu	
10. Bilgi Toplumu ve Medya / (KK:5)		9. Mali Hizmetler (Ek Protokol)	23. Yargı ve Temel Haklar	
12. Gıda Güvenliği, Veterinerlik ve Bitki ağılığı / (KK:6)		11. Tarım ve Kırsal Kalkınma / (AK:5)	24. Adalet, Özgürlük ve Güvenlik	
16. Vergilendirme / (KK:3)		(Ek Protokol)	30. Dış İlişkiler (Ek Protokol)	
18. İstatistik / (KK:2)		19. Sosyal Politika ve İstihdam / (AK:2)	33. Mali ve Bütçesel Hükümler	
20. İşletme ve sanayi Politikası / (KK:1)		29. Gümrük Birliği / (AK:1)		
21. Trans – Avrupa Ağları / (KK:1)		(Ek Protokol)		
28. Tüketicinin ve ağılığın Korunması / (KK:5)				
32. Mali Kontrol / (KK:6)				
27. Çevre / (KK:5)				
Toplam: 13 Fasıllar 47 Kapanış Kriteri				

MÜZAKERE EDİLECEK FASILLAR

15) Enerji

2) İşçilerin Serbest Dolaşımı

24) Adalet, Özgürlük ve Güvenlik

16) Vergilendirme

4) Sermayenin Serbest Dolaşımı

25) Bilim ve Araştırma

5) Kamu Alımları

18) İstatistik

6) Şirketler Hukuku

19) Sosyal Politika ve İstihdam

26) Eğitim ve Kültür

7) Fikri Mülkiyet Hukuku

20) İşletme ve Sanayi Politikası

27) Çevre

8) Rekabet Politikası

21) Trans-Avrupa Şebekeleri

28) Tüketicinin ve Sağlığın Korunması

10) Bilgi Toplumu ve Medya

31) Dış, Güvenlik ve Savunma Politikaları

12) Gıda Güvenliği, Veterinerlik ve Bitki Sağlığı

23) Yargı ve Temel Haklar

32) Mali Kontrol

“Kıbrıs Sorunu” nedeniyle askıta alınan fasıllar

1) Malların Serbest Dolaşımı

3) İş Kurma Hakkı ve Hizmet Sunumu Serbestisi

9) Mali Hizmetler

13) Balıkçılık

14) Taşımacılık Politikası

29) Gümrük Birliği

30) Dış İlişkiler

11) Tarım ve Kırsal Kalkınma

Fransa'nın tam üyelikle doğrudan ilgili olarak bloke etmekte olduğu/ edeceği fasıllar

17) Ekonomik ve Parasal Politika

22) Bölgesel Politika ve Yapısal Araçların Koordinasyonu

33) Mali ve Bütçesel Hükümler

34) Kurumlar

35) Diğer Konular

AB Katılım Süreci ve Tercüme

Kuruluşundan itibaren çok dilliliği kabul etmiş olan AB'nin, hâlihazırda 23 resmi dili bulunmaktadır ve bunlar hukuken eşittir. AB hukukuna erişim imkânının sağlandığı EUR-Lex hizmeti (<http://eur-lex.europa.eu>) bu 23 dilde sunulmakta, yine AB Resmi Gazetesi 23 dilde yayımlanmaktadır. Ülkemizin AB üyeliğiyle birlikte Türkçe de AB'nin resmi dillerinden biri haline gelecektir.

“Tercüme” : Müzakere Çerçeve Belgesi

“Türkiye’nin, katılımından uygun bir zaman önce müktesebatın Türkçe’ye tercüme edilmesi ve katılımıyla birlikte AB kurumlarının gerektiği gibi işlemesi için ihtiyaç duyulan yeterli sayıda tercüman ve mütercim yetiştirmesi gerekmektedir”

Müktesebatın Türkçeye tercümesi de yeterli değil.

Neler Yapıldı ?

AB : "İlerleme Veri Tabanı "

Türkiye (ABGS-AB Bakanlığı) : Ulusal Veri Tabanı

AB Terimleri Sözlüğü

ABGS- AB Bakanlığı : Çeviri Eşgüdüm Bakanlığı

Bakanlıklar : Çeviri Revizyon Grupları



Tarama Sürecine Hazırlık : Tercümeler

- 120 bin sayfalık AB Müktesebatının yarısından fazlası Türkçeye tercüme edildi.
- AB Müktesebatına uyum amacıyla hazırlanan önemli sayıda Türk mevzuatı İngilizce'ye tercüme edildi